

**A bonu 'ntentitòre
poche parole**

**Proverbi e detti Popolari di
Castel San Lorenzo**



Prof. Francesco Accarino

Prefazione:

Paiese ca vai usanze' ca truovi
(Paese che vai usanze che trovi)

questa piccola raccolta di proverbi e detti popolari del mio paese (Castel San Lorenzo paesino di circa 3000 abitanti in provincia di Salerno) nasce dal ricordo, della meraviglia suscitata in me nell'ascoltare un proverbio o un aneddoto sempre appropriato alla circostanza. Essi venivano e vengono ancora, tirati fuori con naturalezza da nonni, zii, genitori ecc. per ogni situazione, ma è difficile ricordarli isolatamente. Secondo me sono delle autentiche bordate di saggezza di cui vale la pena avere memoria. Così ho iniziato a cercare nella mia memoria ricorrendo spesso all'aiuto di mia madre, o di mia sorella, o di conoscenti, per riportarli alla luce. E' stato un lavoro molto piacevole perché ritrovando ogni detto ho ritrovato nella memoria anche l'espressione della persona cara che lo aveva raccontato. Una vera e propria ricerca del tempo perduto.

Francesco Accarino



Proverbi riguardanti attività lavori e mestieri

Quando manca l'attrezzo adatto per l'attività svolta:

A la casa r' u furgiaru u'cacciacarnu r'e lignamu.

(Alla casa del fabbro lo spiedo di legno)

Oppure:

U scarparu vai scavuzu

(Il calzolaio va scalzo)

Se il figlio svolge l'attività del padre è sicuramente bravo perché:

Figliu re attu sorice acchiappa

(Figlio di gatto cattura i topi)

Il lavoro bisogna svolgerlo senza fare troppe valutazioni perché si rischia che :

Attramente ca lu miericu stureia lu malatu se ne more

(Mentre il medico studia il malato muore)

Non bisogna però essere troppo frettolosi nel fare le cose:

'A gatta pe' gghji' re pressa, fece li figli cecati

(La gatta per fare presto fece i figli ciechi)

A chi aspetta che siano sempre gli altri a fare le cose:

Ammona s'a ficu e feccammella m'occa

(Sbuccia quel fico e mettimelo in bocca)

E a chi invece fa sempre la cosa sbagliata:

quanno chiove arracqua l'e papere.

Quando piove annaffia le papere.



E per chi non sa fare proprio niente

Nu'n sape fa nu' cruogliu a nu canu


Non sa fare neanche la valigia ad un cane (paradossale)



Per chi si vanta di svolgere un'attività che in realtà è fatta da altri:

Aràmu riciu lu poléce ncoppa a lu voi

Ariamo disse la pulce sulla groppa del bue



Se qualcuno svolge un'attività e qualcun altro ne lamenta il peso:

I vevu e tu t'e mbriachi.


(Io bevo e tu ti ubriachi io faccio il lavoro e tu ti stanchi)



Oppure in modo più sarcastico:

La addina face l'uovo e a lu addu le vruscia lu culu.

(La gallina fa l'uovo e al gallo gli brucia il culo)



Il difficile non è iniziare un'attività ma finirla:

A cora è a chiù difficile ra scurtecà


(La coda è la più difficile da scorticare)



Se il lavoro non procede come dovuto e si hanno delle perdite di tempo:

A cera se cunsuma e a preggessione nu 'n camina


La cera si consuma e la processione non camina



Chi ha tante cose da fare e riesce a finirle

Acqua carriata fusu attumpunatu e patate scotte

Acqua trasportata fuso strapieno e patate scotte



Chi invece non sa se riuscirà a finire nel tempo previsto:

Addo' arrivu mpizzu lu spruocculu

Dove arrivo metto il legnetto (metto il segno)



In ogni caso l'importante è iniziare a fare qualcosa:

Chi mai accummenza mai fenisce

Chi mai inizia mai finisce



E se ci vuole del tempo per finirla:

Roma nu 'n se fece int 'a unu iuornu


Roma non si fece in un giorno



Se ci viene chiesto del lavoro straordinario:

**Quant'è fessa tata l'uommene assopranu e a mi me vole fa
zappà**

Quanto è fesso mio padre gli operai se ne vanno e vuole che io continui a zappare



Quando si fa la prima cosa di una sequenza:

E unu, riciu chiru ca cecàu l' uocchie 'a la mugliere


E uno, disse colui che accecò l'occhio alla moglie



E se si inizia qualcosa sbagliando allora si può commentare in modo incoraggiante:

U primu surcu nunn' e'surcu


(il primo solco non è un solco)



Oppure sarcastico:

Buongiornu resse chiru c'a se cacau sotto facennu iuornu

Buongiorno disse quello che se la fece addosso all'alba



E in generale:

U buon giorno se vere r'a mattina

(Il buongiorno si vede dal mattino)



A chi invece non gliene va mai una dritta:

Si me mettesse a fa coppole nascjianu e criature senza capu

Se mi mettessi a fabbricare coppole nascevano i bambini senza testa



Se bisogna disfare e ricominciare d'accapo:

Chi fraveca e sfraveca nu 'n perde mai tiempu

Chi fa e disfa non perde mai tempo



E se alla fine non si ottiene proprio quello che si desiderava:

Vulia fa nu cappottu e n'assuta nà coppola

Volevo fare un cappotto e sono riuscito ad ottenere una coppola

Se l'attività da svolgere costa troppo

La spesa nu bbale l'impresa

la spesa non vale l'impresa

E in modo figurato:

Se ne vai lu pesce pà frijtura

Se ne va il pesce per la friggitura

Se c'è bisogno di particolare attenzione in ciò che stiamo facendo:

Chianu merula c'a la via è pétrosa

(Vai piano merlo che la strada è pietrosa, infida)

E se si sbaglia qualcosa di complicato:

La risgrazia re lu mbrellu è quannu chiove finu

La disgrazia dell'ombrello è quando piove fino

Se si sbaglia avendo voglia di imparare::

Nisciunu nasce 'mparato.

Nessuno è nato capace a fare qualsiasi cosa

E l'importanza della voglia di imparare viene ribadita con::

A vecchia avia cientanni e se vulia ancora mparà


La vecchia aveva cent'anni e voleva ancora imparare



E in modo generalizzato:

Mpara l'arte e mittila ra parte


Impara l'arte e mettila da parte



Se qualcuno la voglia proprio non ce l'ha è inutile perdersi del tempo:

A lavà la capu a lu ciucciu se perde tiempu acqua e sapone

A lavare la testa all'asino si perde tempo acqua e sapone



Ricordandosi ancora che:

Lu peggior surdu è chji nu'n bbole sente.

Il peggior sordo è quello che non vuole sentire.



E in modo allegorico:

Si lu ciucciu nu'n bbole veve hai voglia re friscà

Se l'asino non vuole bere è inutile che fischi



chi vuole avere solo benefici senza accollarsi nessun onere

Vole piscià e bole i' n'carrozza


Vuole pisciare continuando a stare in carrozza



E più in generale:

Vole la votte chiena e la mugliera mbriaca

Botte piena e la moglie ubriaca



Se una cosa è fatta con piacere, anche se inutile o poco redditizia:

Addo' nc'è gusto nu' nc'è perdenza

Dove c'è gusto non c'è perdita



E in modo più generale:

U sfiziu l'u ciucciu è la hramegna

Lo sfizio dell'asino e la gramigna



Se nonostante gli sforzi profusi non si ottengono i risultati attesi:

A mala nuttata e 'a figlia femmena.


(La notte cattiva e la figlia femmina)



Oppure:

Riunu e senza messa

digiuno e senza messa



Se qualcosa riesce particolarmente bene:

Cà nisciuno è fessa


(Qui nessuno è fesso)



E a chi non si accontenta mai:

Vaie cercanno èrva pe' cientu cavalli.

Vai cercando erba per cento cavalli



Se ci teniamo a ciò che facciamo non deleghiamo gli altri:

Chji vole vai e chi nu'n bbole.manna

Chi vuole va e chi non vuole manda qualcun altro



Fare attenzione alle attività che si intraprendono:

Chji pemare vai pisci piglia.


(Chi va per mare prende pesci)



Oppure

Si pazzji cu' lu ciuccio nuh te mancano li cauci.


Se scherzi con l'asino non ti mancano calci.



Se manca il necessario o l'attività va male:

L'acqua è poca e 'a papara nu'n galleggia

(L'acqua è poca e la papera non galleggia)



Oppure:

Facimu acqua a la pippa

Facciamo acqua alla pipa



Se non si sa dove trovare i soldi che mancano sempre:

A ppaha' e a mmuri', nc'è sempe tiempu

(A pagare e a morire c'è sempre tempo)

E quindi per converso:

Ra lu male pahatore piglia cheru c'a puoi

(Dal cattivo pagatore prendi quello che puoi)

In ogni caso bisognerebbe spendere sempre secondo le proprie possibilità:

Fa l'u passu quand'è longa la amma

Fai il passo per quando è lunga la tua gamba

In modo più colorito:

Fa l'u piritu quand' è gruosso lu culu.

(Fai il peto quanto è grande l'ano)

E soprattutto non cercare il superfluo

„U supierchiu roppe 'o cupierchiu

Il soverchio rompe il coperchio

Perché anche i piccoli risparmi che sembrano insignificanti sono utili :

A acini a acini se face la macina

A acini a cini si fa la macina(raccogliendo le olive ad una ad una si fa la macina)

E mai lamentarsi di quel poco che abbiamo, perché:

Chi arracioppa puru vennegna

Chi raccoglie gli scarti dell'uva in ogni caso vendemmia

E poi c'è sempre qualcuno che sta peggio di noi

**Nunn'è poveru chi s'arpezza è poveru chji nu'n tene a'
pezza**

Non è povero chi rattoppa i vestiti è povero chi non ha le toppe



E perciò ringrazia sempre dio di ciò che hai perché:

Mmienzu a li cecati chi tene un uocchie è furtunatu

Tra i cechi se uno ha un solo occhio è fortunato



Ma non sperare solo nella provvidenza:

Aiutate c'a diu t'aiuta

Aiutati che dio ti aiuta



Oppure:

Chi nu'n risica nu'n roseca

Chi non risica non rosica



Ribadito in modo allegorico:

Chji camina allecca e chji presére secca

Chi cammina (si da da fare) mangia e chi presiede (sta fermo) secca



Perche:

Chi re speranza campa resperatu more

Chi vive solo sperando muore disperato



E anche se è vero che:

Chi nasce afflittu more scunsulatu

Chi nasce afflitto muore sconsolato

Non bisogna stare con le mani in mano ad aspettare che le cose migliorino :

Campa, cavallo, ca l'erva cresce.

(Campa cavallo che l'erba cresce)

E con pazienza perseguire il proprio scopo:

Riciu lu pappice a la noce: "Ràmme tiempu ca te pertoso".

Disse il tarlo alla noce: " Dammi il tempo per bucarti".

Perché le cose poi bene o male si aggiustano

Buonu tiempu e malettempu nù' ruranu tutt'u tiempu

Il bel tempo e il cattivo tempo si alternano

E se vanno sempre storte:

Lu canu mozzeca sempe a lu strazzatu

Il cane morde a chi ha già le vesti strappate

E ingenerale in modo più colorito:

U munnu è fattu a pisaturu oi ncul'a mi e dimanu puru

Il mondo è fatto a pestello oggi in culo a me e domani pure

Ma anche in caso di malasorte non bisogna perdersi d'animo:

Diu mai peggju resse chiru ca jia pe l'acqua abbastiu

Dio mai peggio di così disse quello che era in balia della piena del fiume

Oppure sperando che la sorte migliori:

Prima o poi a da fenì riciu chiru ca zugliava la scala

Prima o poi deve finire disse quello che ruzzolava giù per la scala

E a chi cerca di fare buon viso a cattiva sorte:

**Canta lu riscignuolu a la caiola canta pe raggia e nu'n canta
p'amore**

Canta l'usignolo dentro la gabbia ma è un canto di rabbia e non d'amore

Spesso però la causa dei propri mali dipende da noi stessi:

Nu'n c'è pezzenteria senza difetti

Non c'è povertà senza difetti

E per converso:

Nu'n c'è recchezza senza puvertà

Non c'è ricchezza senza povertà

Infatti non si ottengono benefici senza sacrifici:

Chi bellu vole pare', pene e gguaje hadda pate'

Chi vuole apparire bello, deve sopportare pene e guai



Proverbi che danno consigli e suggeriscono comportamenti

Innanzitutto ricordarsi che::

Li megliu consigli so chiri c'a nun se paanu.
I migliori consigli sono quelli gratis.

E quando qualcosa è gratis conviene approfittarne:

Si nu'nze paha aontame tutto
Se non si paga ungimi tutto (disse il parrochiano al parroco il giorno di San Biagio)

E come regola generale si sa che:

A cavallo realàto nu'z guarda 'mmòcca.
A caval donato non si guarda in bocca

Anche se poi:

Nisciunu face niente pe' ssenza niente.
Non si fa niente gratis.

E in generale:

Senza soldi nu'nz cantanu messe
Senza soldi non si cantano messe

I soldi sono miracolosi:

I soldi fanu venì la vista a li cicati
il denaro fa tornare la vista ai ciechi

Ma non bisogna essere troppo parsimoniosi:

Chji troppo sparagna, vene la gatta e se l'u magna

Chi troppo risparmia, viene la gatta e se lo mangia



E soprattutto quando si acquista qualcosa badare alla qualità e non al risparmio:

Lu sparagnu è n'ù male uaragnu

Il risparmio è un cattivo guadagno.

Infatti il guadagno è proporzionato alla somma che si investe:

Quandu spienne tantu appienne

quando spendi tanto appendi



Anche delle cose che ci possono sembrare inutili è sempre meglio conservarle dicendo:

Nu'n pozza mai servi

Non possa mai servire



Infatti il consiglio in generale è:

Stipa ca truovi.

Conserva che troverai.



Ma non bisogna diventare avari:

Nu'n mangia pe nu' caca'

Non mangia per non defecare



Non bisogna essere troppo sottomessi:

Chji pecora se face, lu lupu se lu mangia.

Chi si fa pecora, il lupo se lo mangia.

O in modo più colorito:

Chji troppo s'e ncola u culu se vere.

chi troppo si abbassa si vede il culo



Se è il momento di sopportare sopporta ma quando devi parlare fatti sentire:

Quannu si ncutina, statti e quannu si' martieddu, vatti.

Quando sei incudine, statti; quando sei martello, batti



Però è sempre meglio non creare astio perché::

**Se piglianu cchiù mmosche cu 'na occia re mele, ca cu 'na
votte r'acitu.**

Si catturano più mosche con una goccia di miele che con una botte di aceto.



E non ci costa niente mettere una buona parola:

Vale cchiù 'na bona parola ca cientu rucati.

Vale più una buona parola che cento ducati.



Guai se liti portano in tribunale:

**Stai meglio lu sorice mocca a lu attu ca nu cristianu manu a
l'avvucatu**

Sta meglio il topo in bocca al gatto che una persona nelle mani di un avvocato



Fare del male non è mai conveniente::

Fa bene e scuordate fa male e penzanci

Se fai del bene scordatene ma se fai del male ricordatene



Non bisogna mai ricordare le sofferenze a chi le ha sofferte:

A casa r'u 'mpiso n'un parlà re corde.

A casa dell'impiccato non parlare di corde

Attenzione a non farsi trasportare da amici e parenti;

**Buono è l'amico, caro è 'o parente, ma povera 'a sacca toha
si nun' tene niente.**

(Buono è l'amico caro è il parente ma povera è la tua tasca se resta senza niente)

Perché tutti ti cercano quando le cose vanno bene ma si dileguano in caso di bisogno:

**Quannu se zappa e quannu se puta zi Nicola n'ù tene
nepute, quannu se vennegna e quannu se mete zi Nicola ra
ccà e zi Nicola ra ddà.**

Quando si zappa e quando si puta zio Nicola non ha nipoti, quando si vendemmia e
quando si miete zio Nicola di qua e zio Nicola di la

Se ti chiedono qualcosa e sempre meglio dire di no:

Cu nu bellu no te spicci e cu nu si te mpicci

Con un bel no ti spicci e con un si ti impicci

E anche una bugia a volte può essere utile:

Vale chjiù na buscia ca ientu virità

vale più una bugia che cento verità

E in modo allegorico:

U megliu duttore è chiru ca sape truvà n'a pezza a culore

Il miglior dottore è quello che sa trovare una pezza a colore

E' sempre meglio pensar prima ai propri interessi:

Prima a lu rente e po a lu parente

Prima al dente e poi al parente

Perche i parenti come si sa:

Li parienti so come le scarpe chiù so strette e chiù fanu male

I parenti sono come scarpe più sono strette e più fanno male

E in ogni caso come regola generale

Amico cu' tutte, e cumpirezza c'u nisciuno.

(Amico di tutti ma troppa confidenza con nessuno.)

Ribadito con:

'A cunpirezza è mala crianza.

La confidenza e cattiva educazione

E in modo molto più esplicito

Buono si, ma fesso no.

(Sii buono con tutti ma non stupido)

Bisogna stare attenti a chi si frequenta:

Fattélla cu chi è megliu re te e fance le spese

Pratica chi è migliore di te e sostieni la spesa

Perché se si frequentano amicizie inadeguate se ne pagano le conseguenze:

Chi s'accocchia cu le criature a matina se trova cacatu

Chi se la fa con i bambini la mattina si trova sporco di cacca

Ribadito con il più famoso:

Chi vai cu lu zuoppu ncapu re l'annu zoppecà

Chi va con lo zoppo dopo un anno zoppica

E se devi scegliere di chi fidarti:

**Fidate re lu riccu appezzentutu, ma nun te fidà re lu
pezzente arreccutu**

Fidati del signore impoverito ma non fidarti del povero arricchito

Anche perché:

**Quannu lu procchie saglie 'ngloria, perde la scienza e la
memoria.**

Quando il pidocchio sale in gloria, perde la ragione e la memoria.

Con gli amici bisogna essere schietti:

Lu parlà chiaru è fattu p'e l'amici

Il parlare chiaro è fatto per gli amici

L'amicizia deve basarsi sulla reciprocità

**Dalli c'u dalli e l'amicizia rura chji rai e n'u riceve è cosa
crula.**

Dare e ricevere e l'amicizia dura chi da e non riceve è cosa cruda.

Ribadito ancora con:

Na manu lava l'otra e tutt'è dojie lavanu la facce

una mano lava l'altra e insieme lavano la faccia

E soprattutto:

L'amicu se vere a lu besuognu

L'amico si vede al bisogno

Con il vicino di casa o di podere è una fortuna quando si va d'accordo:

C'u vicino se cucina.

Col vicino si cucina.

Non sempre però è così infatti:

È meglio a tene' nu male matinu ca n'ù malo vicino.

È meglio avere una spina nel fianco che un cattivo vicino.

L'invidia guasta sia i rapporti di amicizia che di vicinato. Ma purtroppo non manca mai:

Si la mmiria fosse uadda ognunu re nui n'avessemu nu' cestieddu

se l'invidia fosse ernia ognuno di noi l'avremmo grande da riempire una cesta

Se vuoi gabbare il vicino:

Si vuò abbà lu vicino corcate priestu e auzate matinu

se vuoi gabbare il vicino vai a letto presto la sera alzati presto al mattino

Il concetto dell'importanza di alzarsi presto la mattina è meglio ancora specificato in:

Chji se auza matinu s'abbusca n'ù carrinu chji se auza a mienziurnu s'abbusca n'ù cuornu

Chi si alza presto la mattina guadagna un soldo chi si alza a mezzogiorno guadagna un corno

E in generale con il più famoso:

Chji rorme nu'n piglia pesce

Chi dorme non piglia pesce

Mai impicciarsi degli affari altrui

Fate a croce r'a volpe: nun te mpaccià nun te ntricà nun fa bene che ricevi male.

Bisogna farsi il segno della croce della volpe: "Non ti impicciare, on ti intricare, non fare bene che ricevi male"

E non essere troppo puntigliosi:

Si vuò mette pere a ogni preta n'arrivi mai a la casa

Se vuoi mettere il piede su ogni pietra non arrivi mai a casa

Ma neanche troppo bonaccioni:

A penzà male se face peccatu ma quasi sempe se nduvina

A pensare male si commette peccato ma spesso si indovina

Meglio tacere che dire stupidaggini:

Int' 'a vocca chiusa nun traseno mosche.

Nella bocca chiusa non entrano mosche.

Ribadito come concetto generale in:

'A meglio parola è chera ca nun se rice

La miglior parola è quella che non si dice

Perché Sono più terribili le maldicenze che le armi:

Accire cchiù la lenga ca la spata.

Uccide più la lingua che la spada.

E perciò non ti fidare di chi parla di altri:

A chji te conta li fatti re late nu'nce cuntà li fatti tuoi

A chi ti racconta i fatti degli altri non raccontare i fatti tuoi

E in modo generale:

**Si cunti li fatti tuoi a la chiazza chji se ne rire e chji se ne
sguazza**

Se racconti i fatti tuoi in piazza chi ci ride e chi ci sguazza

E attenzione perché chi viene a rubarti è proprio chi conosce bene le tue cose:

Chji te sape t'ahapre

Chi conosce i tuoi segreti ti ruba

Se proprio devi dire qualcosa::

Se rice „u peccatu, ma no 'u peccatore.

Si dice il peccato, ma non il peccatore.

Infatti chi non sa tenere un segreto è additato dicendo:

Nu'n sape tenè tre cicere mmocca

Non sa tenere tre ceci in bocca

E quando una diceria diventa cosa diffusa:

Voce re popolo voce re dio

Voce di popolo voce di dio



Ma spesso però si prendono dei granchi:

Paha lu giustu pe lu peccatore

Paga il giusto per il peccatore



E per colpa delle dicerie a farne le spese è la persona sbagliata:

Rosa face li fatti e chji è puttana è Marialena

Rosa fa i fatti e chi è puttane è Maria Lena



Non bisogna farsi sfuggire le buone occasioni:

Fungiddi e neriddi come le truovi pigliatiddi

Funghi e nidi quando li trovi prendili non aspettare che crescano
i funghi li raccoglierà qualcun altro e gli uccellini voleranno



Oppure:

Vatte lu fierru quannu è cauro!

Batti il ferro quando è caldo



E ancora:

Si te prumettenu „u purcieddu curre subbetu c’u funnicieddu

Se ti promettono un maialino corri subito con la fune per prenderlo



Perché c'è sempre chi sa coglierle al posto tuo:

'A bona mercanzia face prièstu a ghjì pe' 'n'ata via.

Tutte le cose belle e buone trovano sempre chi le desidera e le prende.

Ribadito ancora in modo diverso:

A lu bonu cavallu nu le manca la sella.

A un buon cavallo non gli manca la sella

Quando si lavora alle dipendenze di qualcuno è meglio assecondarlo:

Attacca lu ciucciu a ddo rice u patrone

Lega l'asino dove dice il padrone

Anche se non c'è cosa peggiore di essere comandati da uno peggiore di noi:

**Signore m'a fattu ciucciu ma nu'n me mette mmanu a n'atu
ciucciu**

Signore mi hai fatto asino ma non affidarmi ad un altro asino (disse l'asino a dio)

Quando si lavora in proprio ognuno fa come gli pare:

U puorcu è lu miu e lu vogliu accire p'a cora

Il maiale è mio e lo voglio ammazzare dalla coda

Però attenzione a non sbagliare perché:

Chji nu ,,n caca bene tre bbote vai e tre bbote vene

Chi non caga bene tre volte va e tre volte viene

E per non sbagliare è sempre meglio chiedere:

Chi addummana nu'n face mai errore

Chi domanda non fa errore



E chi è spigliato e sa parlare e in grado di sbrigarsela sempre:

Chji tene lingua vai n'sardegna

Chi ha lingua va in sardegna





Proverbi riguardanti il mangiare

Il mangiare nella civiltà contadina era una necessità primaria nel vero senso della parola, e avendone l'occasione era consigliabile approfittarne in ogni caso fregandosene delle conseguenze. Infatti un mio antenato diceva sempre:

Mangia e bbivi bene e allucca quannu vene.
mangia e bevi in abbondanza e grida quando stai male



Che in modo più generale può essere detto:

**Pigliate lu bonu quannu te vene, ca l'u mmalamente nu'
mmanca maje**

Prenditi le gioie quando ti capitano, perchè le sofferenze non mancano mai



Come stai a casa tua non stai da nessuna parte

**È meglio pane e cepodda 'a la casa toha ca haddine e cunigli
a la casa r'autri.**

Meglio pane e cipolle a casa tua, che galline e fagiani in casa d'altri.



Quando poi si è a tavola e si inizia a fare porzioni è difficile non sentire:

Chi sparte, ave 'a peggiu parte
Chi divide riceve la parte peggiore



E per dire che a tavola bisogna stare zitti:

Quannu se magia, se cumbatte cu la morte.
Quando si mangia si ha a che fare con la morte. (a tavola si sta in silenzio)



E se si inizia a mangiare spiluccando e poi ci si lascia ingolosire dalle pietanze:

Mangiannu mangiannu vene l'appetitu

L'appetito vien mangiando

Quando si trova a tavola una pietanza che non è proprio quella che si aspettava

U baccalaie puru pesce è

Anche il baccalà è pesce

E in generale per dire che bisogna accontentarsi di quel che c'è

In mancanz re carna abbuttamunci re bbrole

In mancanza di carne saziamoci di brodo

Anche quando ci si saluta e si chiede come va per dire che va tutto bene si dice:

Mangiamu quannu avimu lu pane e quannu n'ù l'avimu mangiamu e bevimu

Mangiamo quando abbiamo il pane e quando non ce l'abbiamo mangiamo e beviamo

Se qualcuno ci propone di fare qualcosa che ci piace la risposta è:

M'pa mitatu a carna e maccharuni

Mi hai invitato a mangiare carne e maccheroni (il classico menu della domenica)

Non manca qualche consiglio di preparazione degli alimenti:

La nzalata pocu acitu e assi uliata e de sale n'a pizzicata

L'insalata si condisce con poco aceto molto olio e un pizzico di sale

E anche in caso di carne o di pesce:

Carne crula e pesce cuotto.

È consigliabile mangiare la carne al sangue e il pesce ben cotto.

le zucche sono il piatto del povero contadino:

**cucozza mia cucozza maleretta e fessa lu villanu c'a
t'accatta ca la fai cotta o puru frita pare sempe n'a merda
re hatta**

Zucca mia zucca maledetta e fesso il villano che ti compra la puoi cuocere in qualsiasi modo, e anche frita sembra sempre una merda di vacca

:Però ognuno è libero di mangiare quello che vuole:

Mangia a gustu tuo e bbiestete a gusto r'e l'ate

Mangia secondo il tuo gusto e vesti secondo il gusto degli altri

E se devi scegliere tra il mangiare e il vestire ricorda che:

Panza chiena canta e nu' cammisa janca.

la pancia piena canta non la camicia bianca (Le spese per il sostentamento sono più necessarie di quelle per l'eleganza).

La persona in carne è vista di buon occhio perché la si pensa in salute e facoltosa

Chi tene panza tene crianza

chi ha pancia ha creanza

E in generale mangiare è segno di buona salute:

Lu ghiangu e lu russu vene ra lu mussu

Il bianco e il rosso (un bel colorito) viene dalla bocca (dal mangiare)

Quando si ha il cibo te ne fregghi anche delle intemperie:

**Quannu chiove e tira viendu va te mena a nu stravientu e si
tieni che mangià lassa chiove e nevecà.**

Quando piove e tira vento trovati un riparo e se hai di che mangiare lascia che piova e
nevichi





Proverbi riguardanti guai e malattie

I guai sono un assillo continuo delle civiltà contadine:

Addò vàje vàje truòve guàje.
Dovunque tu vada trovi sempre dei guai

E se cerchi conforto:

Va a d'ù lu patutu e no a du lu saputu
Vai da chi ha sofferto che ti comprende

Anche perché

Lu saziu nu'n creere a lu riunu
Il sazio non crede al digiuno

Ma purtroppo a volte gli altri stanno anche peggio di noi:

Vau p'aiuto e trovo sgarrupo.
Cerco aiuto e trovo guai.

E la rassegnazione è l'unica medicina:

A ogni casa n'è 'na croce.
In ogni casa ci deve essere una croce
(I guai non mancano mai).

Le malattie vengono con molta facilità e la guarigione è quasi sempre difficile:

E' malatie veneno a cavallo e se ne vanno a pière.
Le malattie vengono a cavallo e se ne vanno a piedi

Ma le persone ritenute deboli e malaticce si salvaguardano e corrono più rischi i sani:

**La pignata rotta nu'n care ra l'ancinu care la sana e roppe
puru lu catinu**

La pignatta rotta non cade dall'uncino cade la buona e rompe anche il catino

Perché si fa curare chi meglio si sa lamentare:

Lu ruttu porta lu sanu

il rotto porta il sano (si racconta che la volpe, furba, si sia fatta trasportare dal lupo ferito)

Non manca qualche consiglio sul come curarsi:

Gamme a lietto e vrazze a piettu

con malanni alle gambe bisogna stare a letto mentre le braccia bisogna lasciarle al petto.

Andare di corpo è segno di buona salute:

Quannu lu culu face lu duvere lu miericu nu'nze vere

Quando il culo è regolare non si ha bisogno del medico

Fare attenzione anche ai piccoli malanni perché:

cientu niente accirunu lu ciucciu

Cento niente ammazzano l'asino

La vecchiaia è di per se una malattia:

'A vicchiaja è 'na carogna

La vecchiaia è una carogna

E gli anziani devono stare attenti soprattutto a tre cose:

Tre cose accirunu a vicchiaredda carute, catarru e cacaredda

Tre cose ammazano l'anziano caute bronchiti e diarrea



Nella credenza popolare anche il malocchio provoca malattie:

Accire chjiù na botta r'uocchjie ca n' a scupettata

Uccide più il malocchio che una fucilata



Ma si trova rimedio a tutto:

Sulu a la morte nu'n c'e rimediu

Solo alla morte non c'è rimedio



E una volta che si è guariti tutti i guai passati sono superati:

Li uai ca se contanu nu'nzo guai

I guai che si raccontano non sono guai



E si supera anche la morte:

Chi more reposa n'pace e chi rumane se rai pace

Chi muore riposa in pace e resta si da pace





Poverbi riguardanti la famiglia e il matrimonio

Il matrimonio:

Riciu u vicchiarieddu a lu giovane: “Nzurate ca stai a lu cavuru” e dopo che il giovane si era sposato: “T’a nzuratu e friscu stai!”.

Disse un vecchietto al giovane: “sposati che hai il letto caldo” e dopo che il giovane si era sposato: “ti sei sposato ed ora stai fresco!”



Dopo il matrimonio si scoprono i difetti e aumentano i problemi:

Prima re trase, pane e casu; roppu trasutu, pane assalutu

Prima di entrare, pane e formaggio; dopo, solo pane



Si dice che:

Chji s’assummeglia se piglia

Chi si somiglia si piglia



E La regola generale è

Moglie e bbuoi li paisi tuoi

Moglie e buoi dei paesi tuoi



Una volta sposati meglio essere indipendenti

A’bona maretata ne’ cu la sohra ne’ cu la cainata.

(La donna che vuole vivere felicemente il suo matrimonio non deve convivere ne con la suocera ne con la cognata)



Anche i piccoli risparmi sul cucinare possono essere utili

'A cucina zeca face 'a casa grossa.

La cucina piccola fa la casa grande

Tenere sempre la casa in ordine:

**Fate lu lietto, ca nun saje a chi aspienti, pulizza 'a casa, ca
nun saje chi trase.**

Meglio stare sempre in ordine, per qualunque evenienza.

La famiglia è un bene fondamentale della società contadina bisogna preservarla e diffidare da chi non è sposato e anche da chi semplicemente non ha figli perché non sa immedesimarsi nei problemi degli altri

**„A d'u chji nun tene figlie nun ghjì né pe' denare né pe'
cunzigli.**

Da chi non ha figli non andare ne per soldi ne per consigli

E in questa funzione è fondamentale il ruolo della donna che innanzitutto è mamma:

Chi te vo' bene cchiù r'a mamma, te 'nganna

Chi ti vuole bene più della mamma, ti inganna

E dedica tutta la sua vita alla famiglia e soprattutto ai figli che prenderanno la loro strada

**Na mamma campa cientu figli! Ma cientu figli nu'n
campanu n'a mamma.**

Una mamma cresce cento figli ma cento figli non sorreggono una mamma.

E per lei i figli sono tutti belli allo stesso modo:

Ogni scarrafone è bello a mamma soja.

Ogni scarafaggio sembra bello alla propria madre.

Ma vanno educati fin da subito:

La chianta se chieca quannu è zeca.

L'albero si raddrizza quando è piccolo. (i bambini vanno educati da piccoli)

Con il classico metodo del bastone e della carota. Ma detto così è molto più bello:

**Mazza e pannelle fanu i figli belli. Pannelle senza mazza
fanu i figli pacci.**

Bastone e pagnotta rendono i figli belli; pagnotta senza bastone rende i figli pazzi

I figli non bisogna viziarli:

Lu ciucciu a la stadda mena cavuci

L'asino se resta nella stalla e non lavora tira calci

E le preoccupazioni non finiscono mai:

**Figli zichi huai zichi, figli hruossi huai hruossi figli nzurati
huai ndravaccati**

Figli piccoli guai piccoli figli grandi guai grandi figli sposati guai intrecciati

Ma i figli sono la più grande ricchezza della società contadina:

I figli so' ppiezz''e re còre

I figli sono pezzi di cuore

E quindi bisogna farne tanti sia per comandamento religioso che proletario:

**Chji tene unu puorcu u face hrassu e chji tene unu figliu u
face fessa**

Chi ha un solo maiale lo fa grasso e chi ha un solo figlio lo fa fesso

E con tanti figli e tanta miseria:

Chji prima se avuza se cauza

il primo ch si sveglia mette le scarpe

E in caso di famiglie possidenti le proprietà bisognava lasciarle al figlio maschio:

Si Sparti na ricchezza addeventa na puvertà.

Se dividi la ricchezza diventerà povertà.

La donna deve salvaguardare ad ogni costo l'integrità del nucleo famigliare:

A femmena a' da' tene' la casa cuieta.

La donna deve tenere la casa tranquilla

E in ogni caso salvaguardare l'integrità della famiglia da parte di entrambi i coniugi:

'A casa cu' ddòje porte lu riàvulu se la porta!

La casa con due porte il diavolo se la porta. (riferito al fatto che avere amanti distrugge la famiglia)

E meglio fare una vita riservata e non partecipare a troppe feste:

Chi porta la mugliere a ogni festa e lu ciucciu a ogni funtana ncapu re l'annu lu ciucciu tene l'asma e la mugliere è puttana

Chi porta la moglie ad ogni festa e l'asino ad ogni fontana, dopo un anno h l'asino con l'asma e la moglie puttana

E riferito all'uomo in modo molto esplicito:


'A capu r'e sotta face perde 'a capu re còppa.

La testa di sotto fa perdere la testa di sopra (Il sesso può far perdere la testa).

E se un uomo perde la testa è in balia dell'amante:

**'A femmena pe' ll'ommene addeventa pazza, l'ommene p'a
femmena addeventa fessa**

La donna per un uomo diventa matta l'uomo per una donna diventa fesso.



E l'uomo non deve farsi trasportare dal gioco:

'A la casa r'e lu jucatore nun c'è àutru c'a rulo.

In casa del giocatore non c'è altro che dolore



Ma se c'è l'amore si supera qualsiasi ostacolo:

**Tengu n'a fama n'a sete e n'u suonnu e n'a malinconia c'a
vau carennu ma si passa l'amore p'e tuornu me passa la
fama la sete e lu suonnu.**

Ho una fame una sete e un sonno e una malinconia che non sto in piedi ma se incontro il mio amore mi passa la fame la sete e il sonno



Proverbi per situazioni varie

Mai intraprendere strade sconosciute

**Chi lassa la via vecchia pe' la nova sape cheru ca lassa e
nu'n sape cheru ca trova**

Chi lascia la strada vecchia per la nuova, sa ciò che lascia ma non ciò trova



A chi ha scelto di percorrere strade diverse e poi ritorna sui suoi passi:

Addo' t'a fattu Pasqua te fai pure Natale
Dove hai trascorso Pasqua vai a festeggiare anche il Natale



Chi ha sbagliato:

Aggiu pigliatu assu pe fihura
Ho preso asso per figura



A chi vuole sempre ragione:

'A raggione è d'e li fessa
La ragione è degli stupidi



E i fessi non mancano mai:

'A mamma l'i fessa è sempe prena.
La mamma degli imbecilli è sempre incinta.



E si trovano dappertutto:

Passari fessa e cavaioli addo vai vai le truovi
Passari fessi e Cavesi (Abitanti di Cava dei Tirreni) si trovano ovunque

E ad un fesso afflitto perche pensava che con lui finisse la specie il confessore disse:

**Muori e muori cuntentu ca li fessa nce so stati e nce sarannu
sempe**

Puoi morire contento perché i fessi ci sono sempre stati e ci saranno sempre

Per la fortuna di coloro che ne sanno approfittare:

Senza li fessa l'addritti nu'n putianu campà
Senza i fessi i dritti non potevano vivere

Ribadito ancora con:

li fessa fanu la festa e l'addritti se spassanu.
Gli stupidi pagano e gli intelligenti se la spassano a spese loro.

E ovviamente è stupido chi si fa raggirare e non chi se ne approfitta:

Chji è chju fessa u leparu o chji l'acchiappa?
chi è più fesso la lepre o chi la prende?

Ma attenzione perche qualcuno potrebbe anche fingersi stupido

Face lu scemo pe nun ghjì 'a la guerra
Fa lo scemo per non andare in guerra

Quando si è invitati a mangiare a casa di qualcuno si dice in modo ironico:

Nunn'è p'u capecuoddu è pe l'unuranza
Non è per il capicollo ma per l'onoranza

E se non si sa cosa portare a chi ci ha invitati si dice:

Aggiu purtatu panza e presenza

Ho portato pangia e presenza

E se portiamo qualcosa da mangiare ad esempio dolci non facciamo come l'asino:

'U ciucciu porta 'a paglia e 'u ciucciu s'a mangia

L'asino porta la paglia e l'asino se la mangia

La regola generale per quanto riguarda i convenevoli è:

U dovere mio è dice trasi u tuu grazie e camina

Il mio dovere è dire entra il tuo e quello di dire grazie e proseguire

E ricordiamoci sempre che:

L'ospite è cume lu pesce roppu tre ghiurne puzza

L'ospite è cume lu pesce roppu tre ghiurne puzza

E in generale:

Le cose troppu longhe arreventano sierpi

Le cose troppo lunghe diventano serpenti

E in modo più diffuso:

u juocu è bell quannu rura poco.

Il gioco è bello quando dura poco.

:

Ogni simile cerca il suo simile:

**La addina c'a tene la vozza vai truvannu la para e la
SOZZA.**

La gallina che ha il gozzo va cercandone un'altra uguale



Perché si sa che:

Meglio sulu ca male accumpagnatu
Meglio solo che male accompagnato



E' sempre più facile vedere i difetti degli altri:

N'u tintu a n'altu tintu: cum'a fattu p'e te tenge tantu?
Uno sporco ad un altro sporco: come hai fatto a sporcarti tanto?



E in questi casi:

lu voi chiama curnutu a l'asinu
Il bue chiama cornuto all'asino



A chi loda se stesso si dice:

Si nu'n m'avanti tu m'avantu eu
Se non mi vanti tu mi vanto io



Se qualcuno disprezza ricordarsi che:

Chi disprezza vole accattà
Chi disprezza vuol comprare



E spesso è solo invidia:

**A hatta quannu nu'n pote arrivà a lu lardu rice ca è ghjiutu
r'ahrancitu**

Il gatto quando non può arrivare al lardo dice che è rancito



Neanche lo lodi sono sempre sincere:

Lu riavulu quannu t'accarezza vole l'anima

Il diavolo che ti accarezza vuole l'anima



Quindi mai fidarsi delle apparenze:

**Si crjri a femmena ca uachia a ommene ca iura e a ciucciu ca
sura, a pigliatu a freatura!**

Se credi a una donna che piange a un uomo che giura o a un asino che suda prendi un fragatura



Però non ci si fa fregare due volte:

**Chi s'è cuottu c'u l'acqua caura, tene paura pure r'e l'acqua
fredda.**

Chi si è scottato con l'acqua calda ha paura dell'acqua fredda.



E se si prendono più fregature o capitano più guai:

Ncopp'a lu cuottu l'acqua vuddduta

Sopra la scottatura l'acqua bollente



Ribadito con:

Haggiu pigliatu a botta e u cavuci nculu

Sono caduto e ho preso anche un calcio nel culo



E in questi casi si dice ironicamente:

**Vabbene! Resse ronna Lena, quannu truvau 'a mamma, 'a
figlia e pur' 'a hatta prena**

"Va bene!", disse donna Lena, quando vide la mamma, la figlia e la gatta incinta

Se si riesce a rivalersi di un torto subito:

Me l'aggiu levata a preta ra int'a scarpa

Mi sono tolto la pietra dalla scarpa

Bisogna sapere attendere:

Quannu u piru è cunghiutu care sulu sulu

Quando il pero è maturo cade da solo

E non essere drastici:

**Fai cum'a chiru ca se tagliau le palle pe fa rispettu a la
mugliera**

Fai come quello che si tagliò le palle per fare dispetto alla moglie

Le liti spesso vengono generate da qualcuno che mette zizzania

Mena la vreccia e accova la manu

Tira il sasso e nasconde la mano

e a volte danneggiano chi non c'entra per niente.:

Li ciucci s'e sciarrano e li valliri ne fannu l'e spese.

Gli asini litigano e rompono i barili

Per questo è sempre meglio starne alla larga:

A n'ù parmu ra lu culu miu fotte chji vole

Ad un palmo dal mio culo fotte chi vuole

E salvaguardare i propri interessi

**Quannu viri fuocu a la casa re l'ati curri cu l'acqua a la
casa toa**

Quando vedi fuoco a casa d'altri corri con l'acqua a casa tua

Perché si sa che:

Ognunu tira l'acqua a lu mulinu suo

Ognuno tira l'acqua al proprio mulino

E agli altri ci pensi dio:

Ognunu pe se e diu pe tutti

Ognuno per se e dio per tutti

Chi si interessa degli affari di tutti:

Petrusinu re ogne menestra

Prezzemolo di ogni minestra

I tipi superficiali fanno una brutta fine.

'A cicala tantu, canta fin'a c'a schiàtta.

La cicala tanto canta che schiatta

A chi non è nessuno ma crede di essere chi sa chi

Puru lu police tene la tosse!

Anche la pulce ha la tosse!

E se qualcuno non all'altezza si propone per un incarico:

In mancanza r'uommene r'abbene facimu a tata sinnicu

In mancanza di uomini dabbene facciamo nostro padre sindaco

Quando invece delle attività sono svolte da persone meno adeguate di chi le osserva

Le sciabbule stanu appese e li foderi cumbattenu

La sciabole stanno appese e i foderi combattono

E se chi deve controllare non è proprio adeguato:

'A miso lu lupo a guardà le pecure

Hai messo il lupo a guardia delle pecore

A comandare è sempre meglio che sia solo uno:

Addò cantanu troppi addi nu face mai juornu

Dove cantano troppi galli non fa mai giorno

E quando il potente va in disgrazia sono tutti contenti:


Cariu lu lupu e se ruppiu lu nasu e li cani s'abbutavanu re risa

Cadde il lupo e si ruppe il naso e i cani si spanciavano di risate

E una volta perso il potere si perde anche il rispetto:

A l'altare sgarrupàtu nun s'appiccianu cannèle.


Ad altare sconquassato non si accendono candele



E si sa che nessuno è insostituibile:

Muorto 'nu Papa, se ne fàce n' ato

Morto un papa se ne elegge un altro



Se qualcuno esce da una situazione complicata senza troppi problemi:

E' gghjuto 'mparaviso pe' scangiu

Gli è andata bene per una combinazione



Chi parla troppo e non fa mai i fatti:

Cane c'agguggia, nu' mozzeca.


cane che abbaia non morde



Chi invece nasconde qualcosa:

Chiru tene l'ova mpiettu.

Quello ha le uova in petto



Quando si accoppiano persone caratterialmente incompatibili:

S'accuchiata la lima e la raspa

Si sono uniti la lima e la raspa



Se sono uno peggio dell'altro:

Scarta fruscio e piglia primera!

Scarta fruscio e prendi primera (riferito al gioco delle carte)



Oppure:

Bella Custode ma Luiggiu mancu scherzeggia

Bella Custode ma Luigi neanche scherza



E in modo più colorito:

'U cchù bunarieddu tene la guadda e 'lu scartieddu

Il migliore dei due ha l'ernia e la gobba



E per dire che qualcuno non ha proprio nessuna virtù:

Tene setti vizji e la cora fracita

Tiene sette vizi e la coda fradicia



Perché si sa che i vizi sono un male difficilmente correggibile:

Vizio re natura fino a la morte rura.

Vizio di natura fino alla morte dura.



Se qualcuno non è proprio molto intelligente:

Tene a ntligenza r'a crapa

Ha l'intelligenza della capra
(riferito al fatto che la capra si gratta il culo con le corna)



Se invece qualcosa è ridotta in cattivo stato:

Le mancanu quatte lastre e u lamparuolu

Gli mancano quattro vetri e il lucignolo (alla lanterna manca praticamente tutto)

Ma se abbiamo delle comodità è bene sfruttarle:

Chji tene 'na cummelità e nun se ne serve, nu'n trova cunfessore ca l'assolve

Che ha la comodità e non se ne serve, non trova confessore che lo assolve.

Perché si sa che:

Tutto 'u lassatu è persu.

Tutto ciò che è lasciato è perso.

E ancora:

E' meglio l'uovo oi ca la addina rimanu

E' meglio l'uovo oggi che la gallina domani

E poi la vita non è eterna:

La vita è cum'à scaledda r'ù addenaru è corta e chiena re merda

La vita è come la scaletta del pollaio è corta e piena di merda

Con i se e con i ma non si ottiene mai niente:

Putesse, ricesse e facesse eranu tre fessa!

Potessi dicessi e facessi erano tre fessi

E in modo ironico:

Si zi nicola nu'n cacava nu'n muria

Se zio Nicola non Cagava non moriva



Ma se qualcuno auspica qualcosa di positivo:

Passasse l'Angelo e dicesse Ammenne!

Passasse un Angelo e dicesse Amen



E se ci vuole del tempo per realizzare un nostro sogno:

Trica e bbenga bbona

Che fosse una cosa lunga ma buona



Però quando è tempo di fare qualcosa bisogna essere decisi e sbrigativi:

O muortu o vivu stammattina a m'a scenne

O morto o vivo stamattina dobbiamo portarlo al cimitero



Ribadito con:

U miericu piétusu face la piaha vermenosa

Il medico pietoso rende la piaga verminosa



E quindi a mali estremi estremi rimedi:

O shcatta u vermu o more a criatura

O schiatta il verme o muore il bambino



A volte quello che sembra una disgrazia poi diventa una fortuna:

Storta vai e dritta vene

Storta va e dritta viene



E se va tutto storto:

Nunn'è serata stammatina n'acquulella vaje nautra vene e nautra se prepara a la marina

Non è serata stamattina una pioggerellina va un'altra viene e un'altra si prepara alla marina



Quando invece va tutto bene

Sciacqua Rosa e bivi gnese, ca 'nce chi face l'e spese

Sciacqua Rosa e bevi Agnese, che c'è chi sostiene le spese



Se si hanno impedimenti che non dipendono da noi

O ve mettite r'accordu vui ruje o stamu cà tutt'e tre

O vi mettete d'accordo voi due o stiamo qua tutti e tre (diceva un uomo che si era ubriacato bevendo vino bianco e vino nero e non riusciva a tornare a casa)



Se parliamo e nessuno ci ascolta:

Bongiorno a le frasche riciu la crapa a lu voscu.

Buongiorno alle frasche disse la capra al bosco



E a chi ha la testa tra le nuvole:

Scetate Carulì ca l'aria è ddoce

Svegliati Carolina che è fatto giorno



E se conosciamo fin troppo bene certi comportamenti:

U figliu mutu u capisce „a mamma

Il figlio muto lo capisce la mamma



Ribadito con un aneddoto:

Te cunoscu piru a l'uortu miu

Ti conosco pero al mio orto

(si racconta di un contadino che aveva donato alla chiesa un tronco di pero che aveva tagliato perche non portava mai frutti. Il curato lo fece scolpire ricavandone l'effigie di un santo che divenne moto miracoloso. Ma il contadino che si rivolse a lui per una grazia non ottenne nessun beneficio e da qui l'esclamazione)



Chi non lascia l'attività che sta svolgendo per intraprenderne un'altra magari anche più profiqua dice ironicamente:

Quannu se vai a burse se vai a burse e quannu se vai a legna se vai a legna

quando si va a borse si va a borse e quando si va a legna si va a legna (si racconta che un boscaiolo che era andato nel bosco a fare legna, trovato un portafogli, non lo ha raccolto dicendo appunto questa frase)



Non bisogna fasciarsi la testa prima di averla rotta:

Nu'n chiamà a santu Paulu prima re verè lu sierpu

Non chiamare san Paolo prima di vedere il serpente



Ed è altrettanto inutile prendere precauzioni dopo che si è subito il danno:

Roppu arrubbatu a santu lucido mesero lu porte re fierru

Dopo che avevano rubato San Lucido misero le porte di ferro



Se una persona si comporta con il massimo della delicatezza:

Stai cù duje piere int'a una scarpa

stai con due piedi in una scarpa sola



E chi cerca di non comprometersi dando ragione un po' ad uno un po' all'altro:

Rai na botta a lu circhiu e una a lu tumbagnu

Da un colpo al cerchio e uno alla botte



E in ogni caso è sempre meglio farsi i fatti propri

Chji se face li fatti suoi campa cient'anni

Chi si fa i fatti propri campa cent'anni



Se una persona merita rispetto:

S' add'arispettà 'o cane pe 'o patrone

Si deve rispettare il cane per il suo padrone



Quando manca qualcuno che controlla:

Quannu lu attu manca li surici abballanu

Quando il gatto non c'è i topi ballano



Quando invece arriva proprio colui di cui si sta parlando:

Parlannu lu riavulu, spontanu le ccorna

Parlando del diavolo, spuntano le corna



E a chi si dimostra troppo loquace:

Quannu la haddina scaccateia ha fattu l'uovu

Quando la gallina chioccia ha fatto l'uovo

La lontananza fa dimenticare presto i mali d'amore e anche i tradimenti:

Uocchie ca nu' bere, core ca nu'n sente.

Lontano dagli occhi, lontano dal cuore.

Quando si perde in un colpo solo più di una cosa:

A'mu persu a Filippu e 'u panaru

Ha perduto tutto.. l'amico e il paniero

Quando invece si ha più di cui si ha bisogno:

Quannu tantu e quannnu nienti

Quando tanto e quando niente

E in generale quando con il di più si rovina qualcosa:

Troppa hrazia sant'Antonio

Troppa grazia Sant'Antonio (si racconta di un soldato ubriaco che non riusciva a salire a cavallo e quando, dopo aver chiesto a Sant'Antonio di aiutarlo, per il troppo slancio cadde dall'altro lato del cavallo esclamo appunto: Troppa grazia Sant'Antonio)

Quando riteniamo qualcuno inadeguato e dannoso:

E' ghiuto 'o puorco dint' 'e mele.

E' andato a finire il maiale fra le mele!

E quando è impossibile che qualcosa possa accadere:

Tutto po' esse, menu ca l'ommene esse priéno.

Tutto è possibile tranne che l'uomo è incinto.

In qualsiasi attività se c'è del marcio dipende sempre da chi la dirige:

U pesce puzza r'a la capu.

Il pesce puzza dalla testa.

Anche se poi a farne le spese sono sempre i pesci piccoli

'U pesce hruossu se magia lu zicu.

Il pesce grande mangia il piccolo.

Quando qualcuno pensa di essere nel giusto:

Inta l'ù miu chi è l'ocu

nella mia proprietà altolà chi va là

Mai disprezzare la propria sorte:

Nu'n sputà ncielu ca mpacci te torna

non sputare in cielo che in faccia ti torna

E se proprio bisogna imprecare è meglio prendersela con nessuno

Mannaggia suricillu e pezza 'mbossa!

Mannaggia il topolino e la pezza bagnata

E a chi spera che le cose vadano bene senza sacrifici:

Pane iancu e benca ra lu cielu

Pane bianco e venga dal cielo

Non si può ottenere tutto quello che si vuole:

L'erba voglio u'n cresce mancu inta lu iardinu lu rre

L'erba voglio non cresce neanche nel giardino del re

E a volte bisogna apprezzare i vantaggi e non gli svantaggi:

Chji stai a lu fumu stai a lu cavuru

chi sta al fumo sta al caldo

Se ci si presenta qualcosa sotto un'altra veste:

Nunn'è chiru canu ma chiru pilu tene

non è quel cane ma ha lo stesso pelo (non è zuppa è pan bagnato)

Il passato è passato:

Passatu lu santu, passata 'a festa

Passato il santo, passata la festa

La saggezza si acquista con l'età:

L'anni iencunu li panni

Gli anni riempiono i panni

Ci si Augura di vivere a lungo:

Aurie pe cient'anni c'u scartiellu e a vozza nganna

Auguri per cento anni con la gobba e il gozzo in gola

Chi non si pronuncia è d'accordo:

Chi tace accunsente

Chi tace acconsente



A chi fa tantissime attività:

Una ne face e cientu ne penza.

Una ne fa e cento ne pensa



E chi pensa di essere capace in qualcosa:

Zompa chi po' riciu lu hranavuottulu

Salta chi può disse il rospo



Quando non si ha niente da perdere si diventa potenti:

Tre so li putienti lu papa lu re e chji nu'n tene niente

Tre sono i potenti: il papa il re e chi non possiede niente



Questo aneddoto è riferito ad un prete che aveva rubato un pollo e lo aveva nascosto sotto la stola. Il sacrestano accortosi che sporgeva un'ala del pollo cerca di avvertirlo e il prete gli dice di parlare angelico cioè in quel latino maccheronico utilizzato semplicemente per non far capire niente alla povera gente

Uo zi prevete ca se vere l'accianguaru parla angelicu pe nu fa capisce a tanta ndundari





Proverbi riguardanti il tempo e la metereologia

La distanza del temporale si misura in base al rumore de tuono:

Quannu lampa scampa e quannu trona sona
Quando si vede solo il lampo non piove quando si sente il tuono pioverà

Se l'inverno è particolarmente rigido il raccolto sarà buono:

Sott'a la neve pane sott'a l'acqua fame
Sotto la neve pane e sotto l'acqua fame

Ma i mesi invernali sono terribili sia per il freddo che per la scarsità di prodotti

Frevaru, curto e amaru
Febbraio, corto e amaro

E marzo neanche scherza:

Si marzu 'ngrogna, te face zumpà lu iretu cu tutta l'ogna
Se marzo si incazza, ti fa saltare il dito compresa l'unghia

Anche ad aprile può fare molto freddo:

Aprile face vruscià puru lu vallire
aprile fa bruciare anche il barile (finita la legna si accende il caminetto con il barile)

E ancora:

Quannu chiove a li tre brillanti chiove iuorni quaranta
Quando piove i primi tre giorni di aprile piove per quaranta giorni

Se piove alla Candelora l'inverno è finito:

Quannu chiove a la Cannilora viernu è assutu fore

Quando piove alla Candelora l'inverno è uscito fuori



Spesso in primavera piove con il sole e per sottolineare la stranezza:

Quannu chiove cu lu sole tutte le becchie fanu l'amore

Quando piove con il sole tutte le vecchie fanno l'amore



Quando maturano le more matura anche la prima uva:

**Quannu è cunghjiuta a murenella va t'addona a la
pampanella**

Quando la mora è matura vai a vedere l'uva



Agosto è il mese delle tropee, acquazzoni pomeridiani ripetuti

Austu è capu re vernata

Agosto è l'inizio dell'inverno



E a novembre si ha il vino nuovo:

A san Martinu gni mmustu è vinu

A san Martino ogni mosto è vino



E se a dicembre non fa freddo:

Natale cu lu sole pasqua a lu tezzone

Natale con il sole Pasqua vicino al focolare





Proverbi e detti suggeriti dal Dott. Pasquale Passaro

**Ca puozzi ave lu juriziu re na crapa ma puozzi avè la sciorta
ca t'aiuta**

che tu possa avere il giudizio della capra ma avere la fortuna che ti aiuta

**Sparagna quannu tieni tortani trenta ca quannu ne' tieni
unu te' lu ficchi n'gulu**

(risparmiare nell'abbondanza) tortano=ramo di salice per legare la vite al palo

N'ge vole a cammisa mbossa

Ci vuole la camicia sudata
(Ci vuole massimo impegno)

M'ngi iocu la cammisa

Mi ci gioco la camicia (ci metto la mano sul fuoco)

S'ha ghiucatu pure la cammisa

si è giocato pure la camicia(ha perso tutto)

N'già suratu setti cammise

Ci ha sudato sette camice (è frutto di grossi sacrifici)

**Nun passà lu iumu ca te' nichi nun mangià
cucozza ca te' cachi**

non passare il fiume perché rischi di annegare non mangiare cocozza che ti viene la diarrea
(la cocozza è di poca sostanza; ma se la madre, la pianta, non si regge in piedi, cosa aspettarsi dalla figlia?)

**Cum te' pozzu amà ca puzzi r'uogliu ier'sera
te' vasau lu trappitaru**

Come ti posso amare che puzzi di olio ieri sera ti baciò il frantoiano

**m'ha prumissu la vott' nova, ieri mese' a nasc
la castagna**

Mi ha promesso la botte nuove ieri mise a nascere la castagna (campa cavallo...)

Paschcà ha muortu patitu - mo mangiu e bengu

Pasquale è morto tuo patreadesso mangio e poi vengo (massima calma)

Semp ramm ramm ramm mai tè tè tè.....

Tè teccute' sta luce e ghinghmella r'uogliu

Sempre dammi dammi dammi Mai tieni tieni tieni...Tieni questa luce e riempimela di olio
(temi l'avarò anche se ti dà qualcosa)

**Quannu viri ca la varca ngaglia ruormi
patella ca lu granghiu veglia**

Quando vedi la barca incagliata dormi patella che il granchi veglia (se non puoi muoverti riposa)

A' ghiuta a carna sotta e i maccaruni ngoppa

E' andata la carne sotto e i maccheroni sotto (il mondo sottosopra)

Chi abbrazza 'a mamma a chiru chiamamu tata

A chi abbraccia la mamma a quello chiamano padre (adattarsi alla situazione)

**facimu come giorgio e u vescuvu (Il vescovo -i sapatu
te ne mannu. Giorgio -i vierneria m' n' vau)**

Facciamo come Giorgio e il vescovo (riferimento all'episodio in cui Giorgio, il sacrestano, per dispetto aveva sostituito il vino da messa con aceto) Il vescovo -io sabato ti mado via. Giorgio -io venerdì me ne vado (salmodiando)

a mmo fumi! (zi vito conforti)

adesso fumi! Aspetta e spera

Lu police sagliuto a la perteca

La pulce salita alla perteca (quando qualcuno misero si trova a gestire ricchezze)

Quant'era fessa lu gnurante avia trenta e bbulia fa sissanta

Quanto era fesso l'ignorante aveva trenta e voleva fare sessanta

Si racconta di un tale che aveva nascosto trenta denari in un buco, ma qualcuno l'aveva visto e li aveva rubati. Il poveretto quando andò a prendere i suoi denari nel buco e non li trovò escogitò di cantare per la strada di avere altri trenta denari e di volerli andare a nascondere in un buco. Il ladro allora pensò bene di andare a rimettere i trenta denari nel buco temendo che il proprietario non trovandoli non avrebbe messi gli altri trenta e fu così che il legittimo proprietario recuperò i suoi soldi e andò cantando quanto sopra

Fazzu come a tripputuostu m' fazzu i mmei e po vengu a te

Faccio come pancia dura mi faccio le mie e poi vengo a te (giocando a tressette)

Come resse l'abate corona vicinu a sette renari nun s' cugliona

Come disse l'abate corona con sette di denari non si cogliona

Ramme tiempu ca te pertosu ricihu lu pappici a la noce (seguito) respunniu a turdeia -tu fatihi i m'addcreiu

..-hm ress' a caiazza, si nun fatihi mangi cape re cazzi

Dammi tempo che ti buco disse il tarlo alla noce (seguito) rispose il tordo tu lavori e io mi diverto
..Huu disse la pettegola se non lavori mangi cazzi

A vita è fatta a scale ng'è chi scenne e ng'è chi sale

La vita è fatta a scale c'è chi scende e c'è chi sale

S'hanu accucchiatu u ciumbu e lu cicatu

Si sono uniti lo zoppo e il cieco(quando in due non sono capaci di fare niente)

Annuccia face li fatti e chi è puttana Marialena

Annuccia fa i fatti e chi è puttana è Marialena

L'ha carutu ra vocca e ll'ha ghiutu nzinu

Gli è caduto dalla bocca e gli è andato in grembo (non ci ha perso niente)

E' megliu nu mal'accordu ca na causa vinta

E' meglio un cattivo accordo che una causa vinta
(a proposito di capitare in mano agli avvocati)

Li passerri s'sciarranu int'o granu r' l'ati

I Passeri bisticciano nel grano degli altri

A femmena cu lu sinu l'omu cu lu trainu

La donna con il grambiule e l'uomo con il carretto (quando la donna non sa amministrare casa)

Nunn'è p'u capecuoddu è pe l'onoranza

Non è per il capicollo è per l'onore (quando si partecipa ad una tavola ricca)

Era megliu na fedda r' lardu

Era meglio una fetta di lardo (quando l'onore di partecipare non compensa la povertà della tavola)

Tira chiù nu pilu r fessa ca na cocchia r vuoi

Tira più un pelodi figa che una coppia di buoi

Scapula sti vuoi e mprestame st'aratu

Togli il giogo a questi buoi e prestami quest'aratro
(quando ti chiedono una cosa che ti è necessaria per il tuo lavoro)

Chi mpresta u culu ng' resta

Chi presta gli rimane il culo

a proposito di senza soldi non si cantano messe, il prete che non era stato pagato

Scuntamu tuttu a funerali

scontiamo tutto a funerali

Si a fatiha era bona a facianu li prievati

se il lavoro era buono lo facevano i preti

Hamu cangiatu l'uocchi p' la cora

abbiamo cambiato gli occhi per la coda (non è stato un affare) fa riferimento alla credenza che la talpa è cieca per aver scambiato gli occhi per la coda appunto.

Famm majese e t' fazzu marchese

Fammi la maggesi e ti faccio marchese (il terreno ogni tanto vuole riposare)

Addu nn' vieni? -portu cipodd -quantu i binni? -sanu amare

Da dove vieni -- Porto cipolle.- a quanto le vendi sanno amare (cambiare discorso di proposito)

Periscu i e periscinu pur le cipodd re pascale maffeu

Perisco io e periscono anche le cipolle di Pasquale Maffeo (après moi le déluge)

I guai r'a pignata li sape a' cucchiara

I guai della pigatta li conosce il mestolo

Resse chiru ca s'era nzuratu: i stia bonu pe sta megliu me trovu ccà

Disse quello che si era sposato io stavo bene per stare meglio mi trovo qua

Resse u vicchiu a u giovane "sposate ca stai a u cavuru"

Resse u giovane "o zi maggiu spusatu" -

Respunniu u vicchiu "t'a spusatu! e friscu stai!"

Disse il vecchio al giovane "sposati che stai al caldo" - Disse il giovane "Zio mi sono sposato" -
Rispose il vecchio "ti sei sposato! e fresco stai!"

April chiov chiov, maggiu chiove e scampa,

giugnu una bona e s'arricchisc u pover'omu

Aprile piove piove, maggio piove e spiove, giugno una buona e si arricchisce il povero uomo (il contadino)

Hanu pigliatu come nu fasciaturu cacatu

L'anno preso come un fasciatoio cacato (con massima delicatezza)

Te mannu franchino a la casa

Ti mando Franchino a casa
(farti arrivare a casa il messo che recapita le carte dell'avvocato)

Vuschi vuschi sire e zai zai none?

(vuschi che si dice per il maiale, zai per aizzare il cane.
Quello che conviene a te lo capisci, quello che conviene a me no?)

Vai truvannu feste, festini, juorni chiuvetizzi e frastieri a casa

Va in cerca di feste festini giorni piovigginosi e forestieri a casa
(giorni con la scusa buona per non lavorare)

Mugliere mia facimu na pizza, -maritumiu facimunn roi

Moglie mia facciamo una pizza, Marito mio facciamone due
(coppia d'accordo nello sperpero)

Fai come a fran galassu: "mangi vivi e stai a lu spassu"

Fai come a fra galasso mangi bevi e stai a divertirti
altra versione

Te piace l'arte re michelassu: "mangià veve e sta a lu spassu"

Ti piace l'arte di Michelasso mangiare bere e spassartela

So duluri re panza

Sono dolori di pancia(sono guai seri)

Lu gabbu coglie e la jastema no

A gabbara si riesce a mandare maledizioni è inutile

A lu cavallu iastumatu n'gi luci lu pilu

Al cavallo bestemmiato gli luce il pelo

T'hanu pigliatu aruocchi

Ti hanno fatto il malocchio(il malocchio)

U tene ngoppa a l'uocchiu

L'ho tiene d'occhio(l'ha preso di mira)

Pettula n'gulu e cumpagni

Lembo di stoffa fuori dai pantaloni e compagni(compagnia sfessata)

Ara parlà quannu vieni ra la fera

Devi parlare quando torni dalla fiera (parla ad affare concluso)

Conta quantu a doie re coppa quannu a brischula è a bastuni

Conta quanto il due di coppe quando la briscola è a bastoni

Nun murì ciucciu miu ca vene maggiu e t'arr'cuonzi

Non morire asino mio che viene maggio e ti riprendi (aspetta e spera)

Tant' è a scoia e tantu facimu a sicaretta

Quanto è la foglia della pannocchia tanto facciamo la sigaretta (adattarsi alla situazione)

Addu sputa nu populu n'gi nasci na funtana

dove sputa una moltitudine di gente nasce una fontana (l'unione fa la forza)

Ha muortu. e avesse accisu na saietta

E' morto, e l'avesse ucciso una saetta (non importala causa del danno)

U monacu è cicatu e puru zenna

Il monaco è cieco ma comunque fa l'occhiolino (quando qualcuno si dà comunque da fare)

Teniteme a dduie ca tre nu ngià facite

Tenetemi a due che a tre non ce la fate (can che abbaia non morde)

Zo Za Tira ca tengu

Zo Za tira che io tengo (quando una cosa va per le lunghe)

Attramente ca move nu pere chiratu

s'a nu mangiatu le furmicule

Nel frattempo che muove un piede l'altro l'hanno mangiato le formiche (di uno molto lento)

Uè ma' ciccu me' tocca. .-ciccu tuccamme

Mamma Francesco mi tocca - Francesco Toccami (Quando qualcuno provoca e poi si lamenta)

Cielu russia terra mbossa

Cielo rosso terra bagnata (previsioni del tempo)

Chi semm'na spine avesse camm'nà scauzu

chi semina spine dovrebbe camminare scalzo (chi causa guai ne dovrebbe essere coinvolto)

P'cielu e p' mar' nun nge so taverne

per cielo e per mare non ci sono ripari

U purpu s'adda coce inta l'acqua soa stessa

Il polipo si deve cuocere nella sua stessa acqua (i difetti bisogna correggerli da soli)

Chi sape filà, fila pure cu lu spruocculu

Chi sa filare fila pure con un rametto (quando si ha talento)

Chi sape legge addritta legge pur ammersa

Chi sa leggere al diritto legge pure al rovescio (quando si ha talento)

Addu arrivamu dda chiantamu lu spruocculu

Dove arriviamo la metteremo il segno (adeguarsi alle proprie forze)

Ciucciu p' ciucciu m' tengu u ciucciu miu

Asino per asino mi tengo il mio (quando lo scambio non è vantaggioso)

A capu n'adda patisch

La testa non deve patire (fare ciò che ti passa per la testa)

Jam'a napuli p' na paglietta

Andiamo a Naloi per una paglietta (quando non ne vale la pena)

S'ha ddata a zappa ngoppa i pieri

Si è dato la zappa sui piedi (quando ci si auto incolpa)

U lamientu è mezza partita

Il lamento è mezza partita (quando ci si lamenta giocando a carte)

Chi chiange fotte a chi rire

Chi piange frega chi ride (completamento del detto precedente)

Ma scippi o chianti?

Ma espianti o pianti? (ma che stai dicendo? O facendo?) questo detto deriva dall'espressione di un passante rivolta ad un Contadino che stava mettendo un palo ad una vite, compiendo appunto l'atto di infilare con forza il palo nel terreno per poi sfilarlo e ripetere l'operazione)

Fai fa li viermi a lu sale

Fai fare i vermi al sale (di persona molto lenta)

Addu u attacchi a sera nu truovi a

Dove lo loghi la sera non lo trovi la mattina (di persona incostante)

Stemmu scarsi a f'tienti

Stavamo scarsi a fetenti (quando si aggiunge qualcuno alla compagnia)

Chi nasce tunnu nun pò murì quadratu

Chi nasce tondo non può morire quadrato(variane di vizio di natura fino alla morte dura)

Piglia assu p' figura

Prende asso per figura (fischia per fiaschi)

Cari semp'alerta cuma li hatti

Cadi sempre in piedi com i gatti (di persona che gli va bene anche nella malasorte)

Sempre al'urmu u tavernaru

Il taverniere non deve bere(nel gioco di carte di padrone e sotto nel quale ci si gioca appunto delle bevute)

Purtà a masciata

portare la proposta di matrimonio

A iut'a roma e nu ha vistu u papa

Sei andato a roma e non hai visto il papa (quando si arriva ad un passo dal vincere e si perde)

I soldi fanu venì a vista a i cicati

I soldi fanno venire la vista ai ciechi

Ten' a mangiatora vascia

Tiene la mangiatoia bassa (figli con troppi soldi in tasca)

A u squaglià r'a nev' s' verenu li strunzi

Allo sciogliersi della neve si vedono gli stronzi (alla fine la verità emerge)
con la bassa marea si vede chi nuotava senza costume

Nn'aggiu avut mazzat ma nn'aggiu rate cappdate

Ne ho prese bastonate ma ne ho date cappellate

Nun conta e nun canta e nun presta renari

Non conta non canta e non presta denari (a chi non è importante)

Frambillico vestuto r'nuovo

Frambillico vestito a nuovo (di persona su cui non si può fare affidamento)

S'ha mmiso re pietrapommice e fierrufilatu

Si è messo di pietra pomice e ferrofilato (si è agghindato per la festa)

nun c' hano rumasu mancu li zaccuni

Non hanno lasciato neanche le piumette (spennato completamente)

S' chiur' na porta s' apr' nu purtone

Si chiude una porta e si apre un portone (a volte dalla cattiva sorte si può avere un bene più grande)

Iddu se mette a acqua e nui n' mettimo a binu

Il tempo porta pioggia e noi ci consoliamo con il vino (buon viso a cattiva sorte)

S'ha n'cata zie orsa

E' annegata zia orsa (non c'è più speranza)

Attenn'nu cum nu prevat a l'autare

Lo servono come un prete all'altare (di persona servita e riverita)

malu mastro so' mali fierri tengu

Cattivo maestro sono e cattivi attrezzi ho (quando alla propria incapacità si somma la circostanza avversa)



tiritere, formule e sfottò

Piglia e porta a la casa rice a mmamma ca so cirase

Prendi e porta a casa dici a mamma che sono ciliege (quando qualcuno le ha prese)

tene li mustazzi turciniati

Tiene i baffi attorcigliati (è un tipo tosto)

Giuanni cacalipanni teccute perete e damme castagne, castagne mburnarole e giuanni cacalenzola!

Giovanni caca i panni ti do peti e dammi castagne castagne da infornare e Giovanni caca le lenzuola

cicciupasticciu patacculangulu vai la mamma e l'annetta lu culu cu nu pizzu r' fasciaturu!

Ciccio pasticcio patacca in culo va la mma e gli pulisce il culo con un pizzo di fasciatoio

**Tira tiranginu cumpari n' facimu, cumpari re san'giuanni
spartimunni li panni, li panni so' spartuti ch' bbuo'
pane o alici? Pane-simu cumpari.-alici simu nemici**

tira tira uncino compari ci facciamo compari san Giovanni dividiamoci i panni i panni sono divisi cosa vuoi pane o alici? Pane siamo compari alici siamo nemici.

Formula recitata da due ragazzi particolarmente amici Tenendosi per i mignoli (formula seria che poteva portare o a essere compari o addirittura ad acerrimi nemici ovviamente si diventava sempre compari)

Casteddisi pieripelusi

Castellesi piedi pelosi (abbiamo qualche affinità con gli hobbit)

Arucchisi scoppolavrole

Rochhesi sbuccia caldarroste (produttori di castagne)

Fulettisi culappisi

Felittesi culi appesi

Che s' rice -ca i sarde s' mangianu l'alice

Che si dice? – Che le sarde mangiano le alici (non ci sono novità)

E siccome come recita il proverbio seguente solo tre cose non finiscono mai

Anche questa raccolta finisce

**Tre cose nu'n fenisciunu mai n'a leuna re ficu n'a votte
r'acitu e n'u malu maritu**

Tre cose non finiscono mai: un legno di fico, una botte di aceto, e un cattivo marito

Francesco Accarino